SII 3.26: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: III.—INSCRIPTIONS IN THE PASUPATISVARA TEMPLE AT KARUVUR. No. 26.—ON THE OUTSIDE OF THE SECOND PRAKARA, LEFT OF ENTRANCE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0026

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0026.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription contains an order of a king who bore the title **Kōṉērimēlkoṇḍāṉ**. The date of the order was the 438th (!) day of the 23rd year of his reign (l. 4). The king granted the village of **Āndaṉūr**, surnamed **Vīra-Śōḻa-nallūr**, for the maintenance of the temple servants, whom he had settled in a quarter which was called **Vīra-Śōḻaṉ-Tirumaḍaiviḷāgam** after his own name. From this designation and from the surname of the village granted, it follows that his actual name was **Vīra-Chōḻa**.

The village of Āndaṉūr was bounded in the west by **Nelluvāyppaḷḷi**, which is the object of the grant recorded in No. 22 above.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] koṉerimelkoṇ¿p?〈ṭ〉āṉ karuvūr tiruvāṉilai Āḷuṭaiyār koyil tevar ka(ṉ)mikaḷuk(ku) [||] I(ṉ)ṉāya(ṉā)r koyilukku nam perāl y(e)ṟṟiṉa vīracoḻaṉ (ti)rumaṭaiviḷākattil kuṭi(yiru)nta tavaci(ya)rk(ku)m civappir(ā)〈2〉maṇarkkum tevaraṭiy(ā)¿ka?〈r〉kkum (Uva)ccaṟku(m) pa(la)paṇi nimantakkāṟa〈r〉kkum cī(vaṉac)e**(ṣa)**māka teṉkarai Ānta(ṉū)rāṉa (vī)racoḻanallūr kuṭut(tu) Ivvūrāl vanta yiṟaiyum (y)elav(ai)yum Ukavaiy¿ū?〈u〉m ko(ḷḷ)ā(to)māka (vi)ṭṭu〈3〉 maṟṟuḷḷa kuṭimaippāṭum E¿ṟ?〈p〉pe¿ṟ?〈r〉ppaṭṭ¿i?〈a〉tum I(ṉ)ṉāya(ṉā)r koyi(luk)ku ceytu Ivvūr Ippaṭi cantirātittavarai Aṉu(pa)vippārka(ḷ)āka (na)mmolai kuṭuttom [|] Ippaṭi (c)empilum cilaiyilum v(eṭ)ṭi(k)ko〈4〉(ḷ)ka [|] Ivai vilāṭattaraiyaṉ yeḻuttu [|] Iyāṇṭu Iru(pa)ttum¿u?〈ū〉ṉṟāvatu nāḷ (n)āṉūṟṟu muppatteṭṭu [|] Ivvūrkku p(e)runā(ṉ)ku Ellai (k)āraittu(ṟ)aipperuva¿m?〈ḷ〉ikku meṟkkum [|] t(e)ṉ{m}pā(ṟk)〈5〉kellai Āticca-maṅkala(ttu) Ellaikku vaṭakkum [|] melpāṟkkellai ne[l](luv)āyppaḷḷi Ellaikku ki(ḻa)kkum [|] vaṭapāṟkke(llai) Āṟṟukku t(e)kkum [|] Āka (I)cain(ta) peru(n)ā(ṉ)kel(lai)〈6〉(k)ku Uḷpaṭṭa nilam Imma(ṭavi)ḷākattu Iru(k)kiṟa kuṭikaḷu(kku) c¿i?〈ī〉vaṉa(c)e**(ṣa)**māka (ku)ṭuttom [|] Itu pa(ṉ**mm**)ā**heśva(rara)**(kṣ)ai [||]

Apparatus

〈2〉 ko(ḷḷ)ā(to)māka • Compare *koḷḷappeṟātomāka* in No. 12, l. 8.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! **Kōṉērimēlkoṇḍāṉ** (*addresses the following order*) to the Pūjāris of the temple of the god of **Tiruvāṉilai** at **Karuvūr**.

"(*We*) have given (*the village of*) **Āndaṉūr**, *alias* **Vīra-Śōḻa-nallūr**, on the southern bank (*of the river*) for the maintenance[1] of the ascetics (*tapasvin*), Śiva-Brāhmaṇas, dancing-girls (*dēvar-aḍiyār*), drummers (*uvachchar*) and servants (*nimandakkāṟar)*[2] (performing) various duties, who reside in the **Vīra-Śōḻaṉ-Tirumaḍaiviḷāgam**[3] which (*we*) have founded in our name for the temple of this god. (*We*) have granted that we shall not levy the taxes, *ēlavai* and *ugavai,*[4] due from this village. We have given our written order to the effect that (*the donees*) shall thus enjoy this village as long as the moon

[1]This seems to be the technical meaning of *jīvana-śēsha*, which means literally 'the remainder of life.'

[2]See Vol. II. p. 278, note 2.

[3]The term *maḍaiviḷāgam* or *maḍaviḷāgam* is applied to the quarter in the environs of a temple; see above, p. 24, note 3.

[4]These two obscure terms occur also in No. 12, l. 13, and No. 22, l. 7.

and the sun endure, doing all kinds of service to the temple of this god. Let this be engraved on copper and on stone."

(L. 4.) This (*is*) the writing of **Vilāḍattaraiyaṉ**. On the four-hundred-and-thirtyeighth day of the twenty-third year (*of the reign*).

"The four great boundaries of this village (*are*), to the west of the high-road of **[K]āraittu[r]ai**; the southern boundary (*is*) to the north of the boundary of **Ādichchamaṅgalam**; the western boundary (*is*) to the east of the boundary of **Ne[lluv]āyppaḷḷi**; and the northern boundary (*is*) to the south of the river. The land enclosed within the proper four great boundaries we have given for the maintenance of the residents of this *Maḍaviḷāgam*.

(L. 6.) "This (*charity is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*."

Bibliography

Digital edition of SII 3.26 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 47–48, item 26.